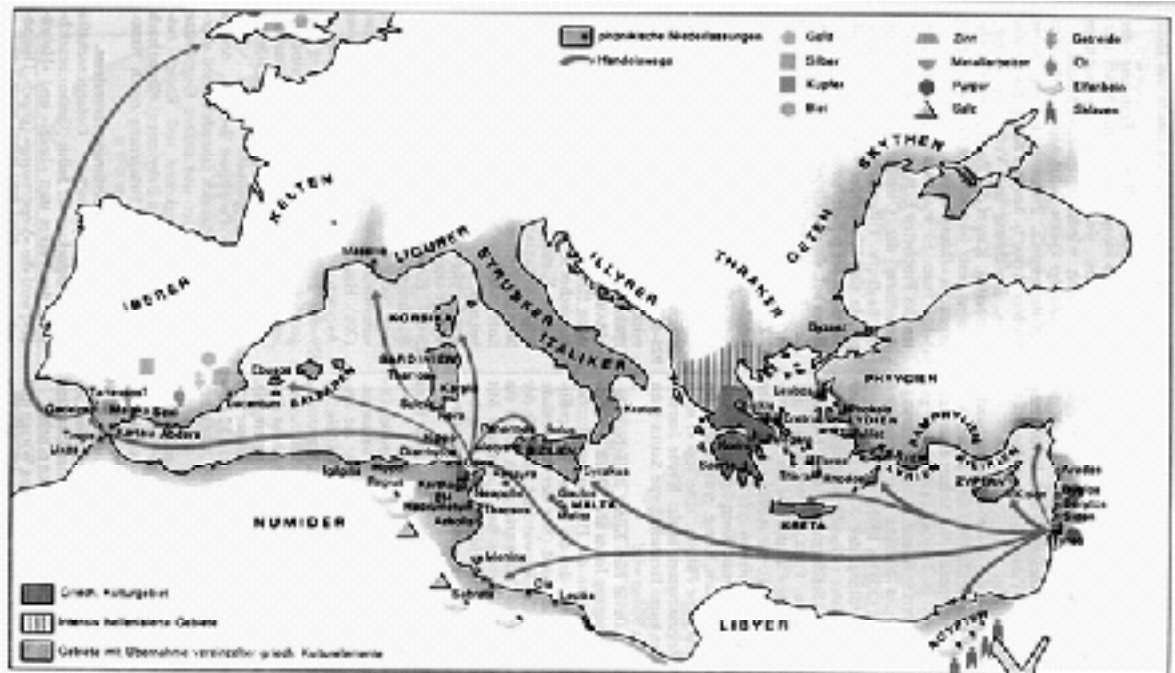


Linguistisches Kolloquium, Universität München  
Mittwoch, 13. Juli 2005, 18 Uhr c.t., Schellingstr. 3 Rückgebäude, Raum E 051

Theo Vennemann, Universität München

## Spracharchäologische Untersuchungen zur Entstehung Europas Der semitische Beitrag



*Die phönizische Kolonisation* (aus Hermann Kinder und Werner Hilgemann, *dtv-Atlas zur Weltgeschichte*, München 1992, S. 38)



Ein phönizisches Handelsschiff (auf einem Sarkophag, Sidon)

## Gliederung<sup>1</sup>

1. Griechenland

2. Rom

Exkurs zu 2: Eine neue Etymologie für lat. *Moneta*  
(→ dt. *Münze* und > frz. *monnaie* → engl. *money* etc.)

3. Britannien

4. Germanien

## Wilhelm von Ockhams<sup>2</sup> Rasiermesser (Occam's razor):

*Pluralitas nunquam est ponenda sine necessitate.*

## Mottos

1. Europa, Tochter Phöniziens.<sup>3</sup>

2. "The clearest and most enduring evidence of cultural influences is embodied in language."<sup>4</sup>

---

## 1. Griechenland

Burkert, Walter, *The orientaling revolution: Near-Eastern influence on Greek culture in the early archaic age* [rev. und erw. Ausgabe der dt. Fassung *Die orientalisierende Epoche in der griechischen Religion und Literatur* von 1984], übers. v. Margaret E. Pinder und Walter Burkert, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1992, Nachdruck 1997.<sup>5</sup>

### Schreibwesen

(a) **Die phönizische Schrift**, um 750 v. Chr., *Phoinikēia* (Herodot)

(b) **Die Reihenfolge der Buchstaben**

---

<sup>1</sup> Gemeint sind jeweils vor allem die Sprachen.

<sup>2</sup> Der Philosoph (↑ca. 1285 in Ockham, Gfsh. Surrey, ↓ca. 1350 in München) verbrachte die letzten 20 Jahre seines Lebens und Wirkens in München.

<sup>3</sup> Nämlich des Phoînix, des Königs von Sidon und Tyros (verschiedene Stellen, beginnend mit Homer, *Ilias* 14, 321).

<sup>4</sup> Walter Burkert, *The orientaling revolution: Near-Eastern influence on Greek culture in the early archaic age*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1992, Nachdruck 1997, S. 33.

<sup>5</sup> Vgl. zuletzt: Burkert, Walter, *Die Griechen und der Orient: Von Homer bis zu den Magiern*, aus dem Italienischen [dort 1999] übers. v. Walter Burkert, München: C. H. Beck, 2003, 2. Aufl. 2004.

TABLE 21.1: Comparison of the Phoenician Consonantal Signs and the Letters of the Greek Alphabet

Name	PHOENICIAN		GREEK		Name
	ca. 900 B.C.E.		800–600 Attic (400)		
ʾālef	𐤀 𐤁 𐤂	Α Δ Α	Α	alpha	
bēt	𐤃 𐤄	Β Β Β	Β	bēta	
gīmel	𐤅 𐤆	Γ Γ Γ	Γ	gamma	
dālet	𐤇 𐤈 𐤉	Δ Δ Δ	Δ	delta	
hē	𐤊 𐤋	Ε Ε Ε	Ε	e psilon	
wāw	𐤌 𐤍 𐤎	Ϝ ϝ Ϟ		(digamma)	
zajin	𐤏 𐤐 𐤑	Ζ Ζ Ζ	Ζ	zēta	
ḥēt	𐤒 𐤓 𐤔	Η Η Η	Η	ēta	
ṭēt	𐤕 𐤖	Θ Θ Θ	Θ	thēta	
yōd	𐤗 𐤘 𐤙	Ι Ι Ι	Ι	iōta	
kaf	𐤚 𐤛 𐤜	Κ Κ Κ	Κ	kappa	
lāmed	𐤝 𐤞 𐤟	Λ Λ Λ	Λ	labda	
mēm	𐤠 𐤡 𐤢	Μ Μ Μ	Μ	mu	
nūn	𐤣 𐤤 𐤥	Ν Ν Ν	Ν	nu	
sāmek	𐤦	Ξ Ξ Ξ	Ξ	ksi	
ʿayin	𐤧	Ο	Ο	o mikron	
pē	𐤨 𐤩	Π Π Π	Π	pi	
ṣādē	𐤪 𐤫	Ϻ		(san)	
qōf	𐤬 𐤭 𐤮	Ϙ ϙ		(qoppa)	
rēš	𐤯 𐤰	Ρ Ρ Ρ	Ρ	rhō	
śin/šin	𐤱	Σ Σ Σ	Σ	sigma	
tāw	𐤲 𐤳	Τ Τ Τ	Τ	tau	
		Υ Υ Υ	Υ	u psilon	
		Φ Φ Φ	Φ	phi	
		Χ Χ Χ	Χ	chi	
		Ψ Ψ Ψ	Ψ	psi	
		Ω Ω Ω	Ω	ō mega	

Aus: Peter Swiggers, "Transmission of the Phoenician script to the West", in: Peter T. Daniels und William Bright (Hrsg), *The world's writing systems*, Oxford: University Press, 1996, S. 262.

**(c) Fünfzehn der Buchstabennamen:** álpha, bêta, gámma, délta, [è psílón], zêta, êta, thêta, iôta, káppa, lá(m)bda, [my], ny, [xeî (xî)], [ò mīkrón], peî (pî), rhô, sīgma, taù, [y psílón], [pheî (phî)], [cheî (chî)], [pseî (psî)], [ô méga]

**(d) Bezeichnungen des Schreibgeräts**

déltos            'Schreibtafel'  
málthē           'Schreibwachs'

"Greek linguistics has been the domain of Indo-Europeanists for nearly two centuries; yet its success threatens to distort reality. In all the standard lexicons, to give the etymology of a Greek word means *per definitionem* to give an Indo-European etymology. ... Possible borrowings from the Semitic, however, are judged uninteresting and either discarded or mentioned only in passing, without adequate documentation. It is well known that a large part of the Greek vocabulary lacks an adequate Indo-European etymology; but it has become a fashion to prefer connections with a putative Aegean substratum or with Anatolian parallels, which involves dealing with largely unknown spheres, instead of pursuing connections with the well-known Semitic languages. ... Even first-rank Indo-Europeanists have made astonishing misjudgements: The number of the Semitic loan-words in the Greek language is 'quite insignificantly small' (Debrunner); 'indeed they don't even reach double figures' (Meillet). They seem to have forgotten even the fifteen letter names. ...

This much is certain: There is a marked presence of Semitic loan-words in Greek" (S. 34f.).

Burkert, *The orientализing revolution* zitiert die folgenden, ihm klar erscheinenden Beispiele<sup>6</sup>:

**Handel (einschl. Geldwesen)**

chitōn	'Leibrock, Hemd'
sindōn	'feine Leinwand, Gewand'
othónē	'Linnen, Segeltuch'
býssos	'feine Flachsart und Leinwand'
líbanos	'Weihrauch'
mýrrā	'Myrrhe'
nárdos	'indische Narde'
kinnámōmon	'Zimt'
kasíā, kasíē	'Art Zimt'

<sup>6</sup> Ich behalte seine Transkription bei (füge allerdings die Diakritika hinzu) und übersetze die Bedeutungsangaben.

krókos	‘Safran’
náphtha	‘Erdöl’
níttron	‘Laugensalz, Soda, Natron’
sēsamon, sāsamon	‘Sesam’
semídālis	‘feinstes Weizenmehl’ <sup>7</sup>
kánnabis	‘Hanf’ <sup>8</sup>
kádos	‘Weinkrug, auch: Maß’
sipýē, sipýā	‘Mehl-, Brotbehälter’
lekánē	‘Schüssel’
alábastron	‘Salbgefäß’
smáragdos	‘Smaragd’
gaûlos	‘(rundes) Lastschiff’
sákkos	‘Sack’
mákellon	‘Lebensmittelhalle, Fleischmarkt’
chrysós	‘gold’
charássō	‘kratzen, einritzen, (Münzen) prägen’ <sup>9</sup>
mnéa/mnâ	‘Mina (Gewichts- und Münzeinheit)’ <sup>10</sup>
arrabōn	‘Handgeld, Unterpfund’
anà dýo	‘je zwei’ (akkad. <i>ana</i> ‘je’) <sup>11</sup>

### **Bauwesen**

títanos	‘Kalk’
gýpsos	‘Gips, Zement’
plínthos	‘Ziegel, Backstein’
axínē	‘Axt, Beil’
skēnē/skānā	‘Zelt, Bude, Bühne’
kanōn	‘Stange, Richtscheit, Maßstab’

### **Kriegswesen**

skylon	‘Raub, Beute’
skyla	‘Waffen-, Kriegsbeute’
máchē	‘Schlacht’

<sup>7</sup> Auch lat. *simila* ‘feinstes Weizenmehl’; daher dt. *Semmel*.

<sup>8</sup> Nach Ansicht der meisten Fachleute ein Wanderwort unbekannter Herkunft.

<sup>9</sup> Dazu *charaktēr* ‘Präger; Prägung, Gepräger’. — Zugrunde liegt wohl *chárax* ‘Pfahl, Weinpahl, Palisade’.

<sup>10</sup> Mitsamt 60-er-System: 60 Minen machen ein Talent.

<sup>11</sup> Griech. *aná* ‘hinauf’. — Vgl. dt. *à*.

<i>machéssasthai</i>	‘kämpfen’
<i>alalá</i>	‘Schlachtruf (Halleluja)’
<b>Weiteres</b>	
<i>hárpē</i>	‘Sichel’
<i>kánnā, kánnē</i>	‘Rohr, Rohrgeflecht, Matte’
<i>pallakē</i>	‘Konkubine’
<i>lîs, lís</i>	‘Löwe’
<i>taûros</i>	‘Stier’

---

## 2. Rom

Szemerényi, Oswald, *An den Quellen des lateinischen Wortschatzes* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 56), Innsbruck: Universität Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft, 1989, 157f.:

“Wie wir gesehen haben ..., haben schon die Alten von Entlehnungen aus dem Semitischen, insbesondere aus dem Punischen gewußt. Über *mappa* ‘Leintuch zum Abwischen der Hände oder des Mundes bei Tisch; Signaltuch für den Beginn der Spiele’, das heute noch lebt (vgl. dt. *Mappe*, engl. *map* und *nappy/napkin*), sagte Quintilian (I 5,57): *Poeni sibi uindicant*, und noch vor einem Vierteljahrhundert meinte Leumann (1963: 191)<sup>12</sup>, daß *aeue, tunica*, und *mapalia* ‘Art Zeltwagen’, (OLD): ‘huts in which the nomadic Africans lived’, aus dem Punischen stammten. Aber in der Neuausgabe (1977: 258?)<sup>13</sup> scheint diese Aussage ohne Ersatz gestrichen zu sein.<sup>14</sup> Das könnte eine Sinnesänderung anzeigen, vielleicht in Übereinstimmung mit Meillet, der schon immer, wie auch im Griechischen, gegen die Annahme von semitischen Lehnwörtern war, vgl. seine Behauptung (1948: 87)<sup>15</sup>:

Peu de mots latins peuvent passer pour venus du sémitique.

---

<sup>12</sup> Leumann, Manu, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1926-28; Nachdruck München 1963.

<sup>13</sup> Leumann, Manu, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, 2. Aufl., München 1977.

<sup>14</sup> [Hier Anmerkung 226:] “... Zu der angeblichen Schwierigkeit bei der Herleitung von *mapalia* aus semitischem *mappāl* (WH II 36) sei nur bemerkt, daß ein ursprüngliches \**mappālia* nach dem *mamilla*-Gesetz regelrecht zu *māpalia* werden mußte. ...”

<sup>15</sup> Meillet, Antoine, *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, 5. Aufl., Paris, 1948.

Meillet dachte auch in Fällen, in denen eine Entsprechung im Semitischen nicht bezweifelt werden konnte, eher an das Ägäische als gemeinsame Quelle und nur mit äußerstem Unwillen war er bereit, in einigen Fällen eine Ausnahme zu machen:

Néanmoins il est naturel d'expliquer les noms des objets qui servent à l'emballage, *saccus*<sup>16</sup> et *cadus*<sup>17</sup>, par les noms phéniciens de ces objets.

Das war auch bei *tunica* bereit zuzugeben, aber:

Ce seraient des traces linguistiques laissées par le commerce des Phéniciens. Elles sont rares.

Ebenso eigensinnig ist in dieser Frage auch Devoto, der die von Leumann (siehe oben) angeführten drei Wörter überhaupt nicht erwähnt und von Semitisch und Phönizisch/Punisch nichts wissen will, dagegen dem mediterranen Substrat ein langes Kapitel widmet (1944: 37-69)<sup>18</sup>, in dessen letztem Satz er sich zu der wunderlichen Aussage versteigt:

il problema delle origini mediterranee merita attenzione non minore (!) di quello parallelo delle origini indoeuropee.

Diese Ansichten sind heute ebensowenig zeitgemäß, wie die früher modische negative Haltung gegenüber semitischen Lehnwörtern im Griechischen. Und wie diese Ansicht für das Griechische heute wieder als überwunden gelten kann (Sz[emerényi] 1974: 147-152<sup>19</sup>; 1985: 41f.<sup>20</sup>), so darf die semitische Welt als Quelle von Entlehnungen auch für das Latein nicht so vernachlässigt werden, wie es jetzt noch immer ziemlich allgemein der Fall ist."

---

16 'Sack'.

17 Walde/Hofmann 1982: s.v.: "**cadus**, -ī m. 'größeres kegelförmiges (meist irdenes) Gefäß, Wein-, Ölkrug', auch 'Hohlmaß' ...: aus griech. *κάδος* m. 'Gefäß zum Aufbewahren des Weines, Eimer', dies aus hebr. *kad* 'Eimer'."

18 Devoto, Giacomo, *Storia della lingua di Roma*, 2. Aufl., Bologna 1944.

19 Szemerényi, Oswald, "The origins of the Greek lexicon: Ex oriente lux", *Journal of Hellenic Studies* 94, 1974, 144-157. [Nachdruck in Szemerényi, Oswald, *Scripta minora*, 3 Bde (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 53-55), Innsbruck, III.1441-1454.]

20 Szemerényi, Oswald, "Recent developments in Indo-European linguistics", *Transactions of the Philological Society* 83, 1985, 1-71. [Nachdruck in *Scripta minora*, I.396-466.]

### Szemerényis Beispiele:

(a) pun. *sufes* ⇒ lat. *iudex* (später durch *praetor*, dann durch *consul* ersetzt)

"The analogy of Roman *iudex* as title of the Chief Magistrate and the Carthaginian *sufes* (the equivalent of Hebrew *šōfēṭ*) has been duly noted, but no particular significance has been attributed to it. Yet the two have not only equivalent titles, but are identical also in their number — two, in their period of tenure — one year, and in their mode of election — by popular assembly. ... In our view then the chief magistrate of the Roman republic was called *iudex* simply because his Carthaginian counterpart was called *sufes*."<sup>21</sup>

(b) Name des **Trimalchio** in der *Cena Trimalchionis* der *Satyrica* des Petronius  
Arbiter: *tri-* dient dem Ausdruck des hohen Grades, *Malchio(n)* ist griechisch-diminuierend von *Μάλχος* (lat. *Malchus*) abgeleitet; dies von semit. *malk-*, z.B. hebr. *melek* 'König' (S. 160-163).

(c) **racēmus** 'Wein-Traube', dazu *racēmārius* 'zur Weintraube gehörig', *racēmatio* 'Nachlese im Weinberg', *racēmatus* 'bebeert' usw.

lat. *racēmus*, spätlat. *racīmus* → alt-picard. *roisin* (vgl. frz. *raisin*) → mnl. *rosīne* → dt. *Rosine*.

griech. (att.) *ῥάξ*, *ῥαγός*, jon. *ῥώξ*, *ῥογός* 'Traube'

Was ist -*ēm-*? Semit. Pluralsuffix -*īm-*.

Semit. (+) *rāk*, *rak-īm* [ra.'kīm], für lateinische Ohren [ra.'kēm].<sup>22</sup> (Vgl. unten *Monēta* ← +*Mēmā*.)

(d) **uīnum**, griech. (Ū)*οἶνος* (usw.) 'Wein' (idg. +*woinos*, +*woinom*?); arab., äthiop. *wain*, hebr. (mit +*w-* > *j-*) *jajin*.<sup>23</sup>

lat. *uīnum* → germ. *wīn* → finn. *viina* 'Wein, Alkohol', *viini* 'Wein' (und so in fast alle europäischen Sprachen).

(e) **antae, -ārum** 'Pfeiler', "die freistehenden und vorn etwas verstärkten viereckigen Wandpfeiler, die den Pronaos eines Tempels (*templum in antis* = Tempel mit offenem Pronaos vor der Cella und zwei Säulen zwischen den Anten desselben)

<sup>21</sup> Szemerényi 1989: 159, der das folgende Werk zitiert: Yaron, Reuven, "Semitic elements in Early Rome", in: Alan Watson (Hrsg.), *Daube noster: Essays in legal history for David Daube*, Edinburgh, 1974, 343-357, S. 352, 353.

<sup>22</sup> Szemerényi vergleicht hinsichtlich -*īm-* griech. *γεργέριμος* (*γεργέρ-ι-ος*) 'reife, von selbst abfallende Olive oder Feige', hebr. *gargērīm* (*gargēr-īm*) 'reife Oliven' (S. 164).

<sup>23</sup> Dies ist eine alte Etymologie, aber immer noch umstritten.



oder die Prostas eines Hauses einschließen" (Szemerényi 1989: 170f., Walde/Hofmann 1982: s.v.) — phöniz./pun. *'md* (Hebr. *'ammūd*, *'ammūd* 'Zeltstütze, Ständer, Säule, Pfeiler eines Gebäudes, die zwei ehernen Säulen vor dem Tempel (1 Kön. 7, 15-22)', arab. *'amud* 'Zeltstütze, Pfeiler', aram. *'amm(u)d-ā*, mit suffig. Artikel.

(f) **sagīnāre** 'mästen', *sagīna* 'Mast'; hebr. *šāgā'*, *šāgāh* 'groß werden, wachsen', *šaggi* 'groß', aram. *šg'*, *šgy* 'groß (werden)'

*sagīna* 'Mast' > afrz. *sain* 'Tierfett' → mnl. *sāne* 'Rahm' → dt. *Sahne*.

(g) **sacēna** 'Opfermesser'; hebr. *šakkān* 'Opfermesser' (wieder mit *ē* für *ā*), dieses Substantiv zur Verbwurzel *šk* 'schneiden'.

(h) Cognomen **Nāsica** mehrerer Mitglieder der Scipionen-Familie, deren erstes in Spanien Praetor war; aram. *nāsikā* 'Aramäerfürst', hebr. *nāsik* (*n'syk*) 'Anführer, Stammesfürst', vielleicht mit volksetymologischer Annäherung an lat. *nāsus* 'Nase'.

---

### Exkurs zu 2. Rom: Eine neue Etymologie für lat. *Moneta*

(→ dt. *Münze* und > frz. *monnaie* → engl. *money* etc.)

Mit Dank an: Philip Baldi (Pennsylvania State University), Peter Schrijver (LMU), Lutz Edzard (Universität Oslo), Stephen Laker (Universität Leiden)



Silberdenar der Carisia-Familie (3.72 g., 46 v.Chr.)  
Kopf und Name der Göttin Moneta / Münzpräegeräte etc. im Lorbeerkranz

Lat. *monēta* → Westgerm. +*munita*

> altengl. *mynet* > engl. *mint*

> althochdt. *munizza* > dt. *Münze*

“[**Moneta**] Die Bezeichnung stammt daher, daß die römische Münzprägestätte im Tempel der *Iūnō Monēta* war (die Herkunft des Namens ist umstritten)”  
(Kluge/Seebold (2002: s.v.).

“[**money**] a[doption of] OF. *moneie*, *mon(n)ioie* (mod.F. *monnaie*) = Pr., Sp. *moneda*, Pg. *moeda*, It. *moneta* [regular phonetic descendants of] L[at]. *moneta* ...”  
(OED: s.v.).

Das Problem ist lat. *Moneta*; denn die seit Cicero wiederholte Verbindung mit lat. *monēre* ‘ermahnen’ ist morphologisch unmöglich.

Auch ein neues Buch, Jean Haudry, *Juno Moneta: Aux sources de la monnaie*, Mailand: Archè, 2002, bietet nur einen linguistisch unannehmbaren Vorschlag (*Iūnō Monēta* as <Junon au collier>, mit lat. *monīle* ‘Halsband’).

### Lösung:

1. lat. *mina* ‘ein griech. Gewicht, Münze’  
← griech. *μνᾶ*  
← phöniz. **mānē**, vgl. hebr. **mānēh** ‘mina, ein (Münz-)Gewicht’,  
zur Wurzel phöniz. *m-n-y-*, hebr. *m-n-h-* / *m-n-y-*, ursemit. *+m-n-w-*  
Bedeutung: ‘zählen, zuteilen’; dann auch: ‘Geld zuteilen, Schicksal zuteilen’  
Dazu gehören: hebr. **mānoh** ‘Teil, Portion’, **mēnāt** ‘portion’, **mōnēh** ‘(x-)  
mal’
2. zur selben Wurzel:  
hebr. **Mēnī**, Schicksalsgott (oder -göttin?) [Jes. 65.11]  
dazu, nicht belegt: hebr./phöniz. **+Mēnīt**, Schicksalsgöttin, Tyche, Fortuna  
= nabatäisch **Manūtu**  
= arab. **Manāt**  
= babylon. **Ishtar Menūtum**  
(Ishtar = Hera = Juno [interpretatio Romana])

---

∴ = lat. **Iūnō Monēta**

pun. **Tanit** (d.i. **TNT**, **Tənnīt** o.ä.)

Der Name der karthagischen Stadtgöttin, deren Gesicht auf fast allen kartagischen Münzen abgebildet ist und die von den Fachleuten mit Hera und Juno gleichgesetzt wird (Tanit = Ishtar = Hera = Juno [interpretatio Romana]), ist unerklärt.

Lösung (mit semitischer Präfigierung oder mit libyscher Movierung, d.h. Femininumbildung, mittels Zirkumfigierung *t- -t*):

+**t-Məni-t** > +**Təmənīt** > +**Təmnīt** > **Tənnīt**

Zusätzlicher Beweisgrund:

Testament, Jes. 65.11:

h'rkym **l-gd** šlhñ whmml'y m **l-mny**

'who set a table **for Luck (Gad)**, and fill the drink ... **for Fortune (Məni)**'

Karthagische Inschriften:

lrbt **l-tnt** pn b'1 w-**gd**

'For the Lady, **for Tanit** Face-of-Baal, and **Gad**'

(Nora, Sardinien, 4.-3. Jh. v. Chr.)

lrbt **l-tnt** 'drt w-h-**gd**

'For the Lady, **for Tanit** (the) Mighty, and the **Gad**'

(Ibiza, Spanien, ca. 180 v. Chr.)



Siculo-Punischer Electron-Tristater, ca. 260 B.C. (21.83 g, Goldgehalt 24-35%, Wert ca. 3 Schekel)

Kopf der Tanit / springendes Pferd vor Palme (zwei Statssymbole Karthagos), und Inschrift

B'RŠT, i.e. *b-'r,št* 'aus den Regionen' oder *b-'r,š* 'aus der Provinz'

### 3. Britannien

#### Literaturangaben zum semitidischen Einfluß auf das Inselkeltische

- (1) Morris Jones, John. 1900. "Pre-Aryan syntax in Insular Celtic". In: John Rhys und David Brynmor-Jones, *The Welsh people: Chapters on their origin, history, laws, language, literature and characteristics*, London: T. Fisher Unwin, Appendix B (= pp. 617-641).
- (2) Pokorny, Julius. 1927-30. "Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen", *Zeitschrift für celtische Philologie* 16: 95-144, 231-266, 363-394; 17: 373-388; 18: 233-248.
- (3) Gensler, Orin David. 1993. *A typological evaluation of Celtic/Hamito-Semitic syntactic parallels*, unveröff. Ph.D.-Diss., University of California, Berkeley. [University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, 1995, Bestell-Nr. 9407967.]

#### Weitere Literaturangabe zu semitidisch-inselkeltischen Gemeinsamkeiten

- (4) Jongeling, Karel. 2000. *Comparing Welsh and Hebrew* (CNWS Publications, 81). Leiden: Research School CNWS, Universität Leiden. [Enthält einen guten Überblick über die Vorläufer von (1), (2), (3).]

"Another scenario should also be considered. ... Supposing that the explanation of certain peculiarities of Insular Celtic are due to substratum influence, one might suppose that the same or a similar substratum has influenced some subgroupings of Afro-Asiatic [= Hamito-Semitic]. ... This scenarion would mean that we should consider Western Europe and North Africa as an old coherent area of VSO-character. The influence on the three northern Afro-Asiatic groups, Semitic, Egyptian and Berber, is comparable to the influence on the Celtic sub-grouping of Indo-European. ... As the study of Gensler proves the relationship [the contact relationship of Afro-Asiatic and Insular Celtic] beyond doubt, one might suppose that Western Europe and Northern Africa once formed one great contiguous VSO area. This area was split by the incoming Indo-Europeans. The proportion of Indo-Europeans on the continent ws so great that any influence of a pre-existing language was blotted out, while the number of pre-Indo-European inhabitants on the British Isles was such that there their influence was felt long after they were gone from memory" (S. 148f.).

#### Literaturangaben zum inselkeltischen Einfluß auf das Englische

- (5) Preusler, Walther. 1956. "Keltischer Einfluß im Englischen", *Revue des Langues Vivantes* 22. 322-350.
- (6) Tristram, Hildegard L. C. 1999. *How Celtic is Standard English?* (= [Veröffentlichungen des] Institut lingvisticskich issledovanij, Rossijskoj akademii nauk). St. Petersburg: Nauka.
- (7) Tristram, Hildegard L. C. (Hrsg.). 1997ff. *The Celtic Englishes* I, II, III. Heidelberg: Carl Winter.
- (8) Filppula, Markku, Juhani Klemola und Heli Pitkänen (Hrsg.). 2002. *The Celtic Roots of English* (Studies in Languages, 37), Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.

### **Literaturangaben zum semitischen Einfluß auf das Englische ("Transitivität")**

- (9) Pokorny, Julius. 1959. "Keltische Urgeschichte und Sprachwissenschaft", *Die Sprache* 5: 152-164.

"Interessant ist übrigens festzustellen, daß sehr viele der oben angeführten nichtidg. [nicht-indogermanischen] Elemente des Inselkeltischen auch auf dem Umwege des Keltischen ins Englische gedrungen sind, das dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat" (S. 161).

- (10) Vennemann, Theo. 2001. "Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English", in: Laurel Brinton (Hrsg.), *Historical Linguistics 1999: Selected Papers from the 14th International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, 9-13 August 1999* (Current Issues in Linguistic Theory, 215), Amsterdam: John Benjamins, 351-369.
- (11) —. 2002a. "On the rise of 'Celtic' syntax in Middle English", in: Peter J. Lucas and Angela M. Lucas (eds.), *Middle English from tongue to text: Selected papers from the Third International Conference on Middle English: Language and Text, held at Dublin, Ireland, 1-4 July 1999* (Studies in English Medieval Language and Literature, 4), Bern: Peter Lang, 203-234.
- (12) —. 2002b. "Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact", in: Filppula et al. [s.o. Nr. (7)], 295-330.
- (13) —. 2004. "Sprachgeburt durch Sprachkontakt: Die Entstehung des Englischen", in: Peter-Arnold Mumm und Peter Schrijver (Hrsg.), *Sprachtod und Sprachgeburt* (Münchener Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft, 2), Bremen: Hempen, 21-56.

"Seiner Genese nach ist das Englische also, vereinfachend gesprochen, ein substratal keltisierter bzw. letztlich semitisierte, superstratal romanisierter niederdeutscher (oder "küstenwestgermanischer") Dialekt. Aber tatsächlich ist aus dieser Durchdringung etwas völlig Neues, **eine neue Sprache**, hervorgegangen, eben **das Englische**" (S. 47f.).

### **Literaturangaben zu semitischen Ortsnamen auf den Celtischen Inseln**

- (14) Coates, Richard. 1988. "Periplus: A voyage round The Solent", "Uist = Ibiza", in: Richard Coates, *Toponymic topics: Essays on the early toponymy of the British Isles*, Brighton: Younsmere Press, 1988, 1-20, 21-23.
- (15) Vennemann, Theo. 1998. "Zur Etymologie von *Éire*, dem Namen Irlands", *Sprachwissenschaft* 23, 461-469.
- (16) —. 1999. "Remarks on some British place names", in: Gerald F. Carr, Wayne Harbert, und Lihua Zhang (Hrsg.), *Interdigitations: Essays for Irmengard Rauch*, New York: Peter Lang, 25-62.

### **Ein Beispiel [aus (13)] für die "Transitivität des Sprachkontakts", Semitic → Celtic → English: Der Verlust externer Possessoren**

- (1) Die Königin schlug **dem König den Kopf** ab.  
\*The queen cut **the king the head** off.  
\*The queen cut **the head to the king** off.

Vgl.: The queen gave **the king a new crown / a new crown to the king**.

The queen cut off **the king's head**.

\*Die Königin schlug des Königs Kopf ab.

\*Die Königin schlug den Kopf des Königs ab.

(2) Sie hat **ihrem Bruder das Auto** zu Schrott gefahren (z.B.: um sich an ihm zu rächen — affizierter Possessor, deshalb externer Dativ).

(3) Sie hat **das Auto ihres Bruders** zu Schrott gefahren (z.B.: das dieser zurückließ, als er auswanderte — Possessor nicht betroffen, daher interner Genitiv).

(4) She wrecked **her brother's car** (three years after his emigration / in order to get even with him — in jedem Fall nur interner Possessor im Genitiv möglich)

(5) \*She wrecked **her brother the car**.

\*She wrecked **the car to her brother**

(6) seo cwen het þa **þæm cyninge** **þæt heafod** of aceorfan  
die Königin hieß dann **dem König** (DAT) **das Haupt** (AKK) abschneiden

Vgl. neuengl.: The queen then ordered **the king's head** to be cut off.

(7) and sone fel **him** to **þe fet**  
und alsbald fiel **ihm** (DAT.) zu **(den) Füßen**

Vgl. neuengl.: and soon fell **at his feet**

(8) "This construction, common in O[ld] E[nglish] ..., is comparatively infrequent in M[iddle] E[nglish] and loses ground steadily" (Mustanoja 1960: 98).

(9) Holländisch

Fred gooit **Sylvia** een krant naar **het hoofd**.

Fred wirft **Sylvia** (DAT) eine Zeitung an **den Kopf**.

\*Fred throws **Sylvia** a newspaper at **the head**.

Fred throws a newspaper at **Sylvia's head**.

(10) \*She cut off **the head to him**.

She cut off **his head**.

(11) Norwegisch

Legen røntgenfotograferte **magen** **på dei**.  
der-Arzt röntgte den-Magen auf ihnen

Der Arzt röntgte **ihnen den Magen**.

\*The physician X-rayed **the stomachs on them**.

The physician X-rayed **their stomachs**.

(12) Mittel-Walisisch

Llad **y benn.**  
er-schnitt-ab seinen Kopf  
He cut off **his head.**  
Er schnitt **ihm den Kopf** ab.

(13) Arabisch

*qaṭa'tu ra'sahū*  
schnitt-ab-ich Kopf-seinen  
'I cut off **his** head'  
'Ich schlug **ihm** (DAT) den Kopf ab'

(14) Hebräisch

*wayyikrāt - bāh<sup>24</sup> 'aṭ - rōšō* (1 Sam. 17:51)  
und-schnitt-ab mit-ihr AKK Kopf-seinen  
'and [he] cut off **his** head therewith'  
'und [er] schlug **ihm** (DAT) den Kopf [damit] ab'

(15) Hebräisch und derselbe Bibeltext in autorisierten Übersetzungen  
Inselkeltisch - Englisch

Hebräisch: *wē'āsīrā 'aṭ - rōšō* (2 Sam. 16:9)  
und-nehme-weg-ich AKK Kopf-seinen  
Walisisch: *a thorri<sup>25</sup> ei ben ef*  
und schneide (ab) seinen Kopf seinen  
Englisch: 'and [let me] take off **his** head'

Aber Indogermanisch - Kontinentaleuropäisch

Bsp. Deutsch: 'und [ich will] **ihm** (DAT) den Kopf abschlagen'

#### 4. Germania

(1) "Volk; Sippe; Adel ..." <sup>26</sup>

---

24 Der Bezug ist das Wort für 'Schwert', das im Hebräischen feminin ist.

25 Dies ist ein Verbalnomen. Die Konstruktion lehnt sich stark an den vorhergehenden Satz an.

26 Walter Pohl, *Die Germanen* (Enzyklopädie deutscher Geschichte 7). München: R. Oldenbourg, 2000, S. 6.

DEM DEUTSCHEN VOLKE





### **Volk**<sup>27</sup>

- (2) urg. +*fulka-* 'Abteilung eines Heeres' (später: 'Bevölkerungsgruppe, Stamm, Volk')  
E *folk*, *flock*, D *Volk*  
an. *fylki* (< +*ga-fulk-j-a*) '(1) Gau; (2) Battalion, Schar (in der Schlacht)'
- (3) [z.B. hebr.] *pl'*, *plg*, *plh*, *plḥ*, *plk*, *pll* 'teilen [etc.]'<sup>28</sup>
- (4) assyr. *puluggu* 'Gau'  
hebr. *plgh*, *p<sup>e</sup>lagāh* 'Gau (als Abteilung eines Stammes)'  
hebr. *plgh*, *p<sup>e</sup>lugāh* 'Abteilung, Klasse (von Priestern)'

\*\*\*

### **Sippe**<sup>29</sup>

- (7) D *Sippe*, E *sib*, *sibling* und *gossip* (ursprünglich 'gute Verwandte, Patin')
- (8) urg. +*sibjā*. ae. *sibb*, afries. *sibbe*, D *Sippe*, ahd. *sippa*, as. *sibbia*, an. *sifjar* Pl. 'Verwandte'; auch Adjektiv: ae. *sibb*, afries. *sib*, mndl. *sibbe*, *zibbe*, ahd. *sippi*, got. (*un*)*sibjis*
- (9) semit. *špḥ* 'Familie' in pun. *špḥ* 'Familie', ugarit. *špḥ* 'Nachkommenschaft', hebr. *mišpaḥā* (mit Präfix *mi-*) 'Familie'

\*\*\*

### **Adel**<sup>30</sup>

- (10) *Adel*, *adelig*, *Adliger*, *adeln*, *edel*, *Edelmann*, *veredeln*, *Edelsause*, *Edelnutte* usw.
- (11) ae. *æðel-*: *Æðelstān*, *Æðelweard*, *Æðelwold*, *Æðelbald*, *Æðelred*, *Æðelflæd*

---

27 T.V., "Germania Semitica: +*plāg-*/*+pleg-*, +*furh-*/*+farh-*, +*folk-*/*+flokk-*, +*felh-*/*+folg-*", in: Karin Donhauser und Ludwig M. Eichinger (Hrsg.), *Deutsche Grammatik - Thema in Variationen: Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 60. Geburtstag*, Heidelberg: Carl Winter, 1998, 245-261.

28 Wilhelm Gesenius, *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, 17. Aufl. [Nachdruck 1962], 18. Aufl. 1987, Berlin: Springer, 1915.

29 T.V., "Germania Semitica. +*sibjō*". In: Wilhelm Heizmann und Astrid van Nahl (Hrsg.), *Runica - Germanica - Mediaevalia* (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 37), Berlin: Walter de Gruyter, 2003, 871-891.

30 T.V., "Germania Semitica: +*apal-* (OE *æðel-*, G *Adel*) 'nobility': With an appendix on Gk. Ἄτλας", *Sprachwissenschaft* 26 (2001), 189-204.



(20)	Französ. Superstrat	Englisch	Semit. Superstrat	Vor- bis Ur-Germanisch
	<i>armée</i>	<i>folk (here) ⇒ armee</i>	+ <i>p-l-g-</i>	(anderes Wort) ⇒ + <i>fulka</i>
	<i>famille</i>	<i>sibb ⇒ family</i>	+ <i>šp-ʃ-</i>	(andere Wörter) ⇒ + <i>sibjō</i>
	<i>nobilité</i>	<i>æðel- ⇒ nobility</i>	+ <i>'a-šl-</i>	(kein Wort) ⇒ + <i>aʃal-</i>

\*\*\*

### Exkurs<sup>35</sup>

D *Magd*, *Mädchen*, E *may*, *maiden*, got. *magaʃs* 'Mädchen, Tochter'

- (10) got. *magus* 'Knabe', ae. *magō* 'junger Mann, Krieger', as. *magu* 'Knabe', an. *mægr* 'Sohn, Knabe' < **urg.** +*mag-u-z*
- (11) got. *magaʃs* 'Mädchen', ae. *mæg(e)ʃ*, afries. *maged*, *megith*, as. *magað*, ahd. *magad* (D *Magd*, *Mädchen*), mnl. *māghet* (ndl. *maagd*)  
< **urg.** +*mag-aʃ-i-z* < **vor-germ.** +*magh-at-i-s* [ma.'gha.tis]
- (12) ae. *mægden*, ahd. *magatīn*  
< **urg.** +*mag-ad-īn-* < **vor-germ.** +*magh-at-īn-* [ma.gha.'tī.n-]
- (13) Während sich eine Movierung mittels +*-at-* innerhalb des Indogermanischen nicht erklären läßt, bietet das Semitische genau dafür eine unmittelbare Erklärung: *-at-* ist das hauptsächliche Movierungssuffix im Semitischen (wie auch im Ägyptischen und Berberischen).

\*\*\*

Aus Zeitgründen ausgelassen<sup>36</sup>:

**1. Struktureller Einfluß: Ablaut**

**2. Struktureller Einfluß: Die gespaltene Wortstellung**

### ZUR DATIERUNG DER ENTSTEHUNG DER GERMANIA

Dazu gerade erschienen: T.V., "Phol, Balder, and the birth of Germanic", in: Irma Hyvärinen et al. (Hrsg.), *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*, Helsinki: Société Néophilologique, 2004, 439-457.

<sup>35</sup> T.V., "Germania Semitica: Pre-Gmc. +*-at-* in E *maiden*, G *Magd/Mädchen*, Goth. *magaʃs*", *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik* 56 (2002), 1-16.

<sup>36</sup> T.V., "Zur Entstehung des Germanischen", *Sprachwissenschaft* 25 (2000), 233-269.

## I. Phol und Balder: der Text

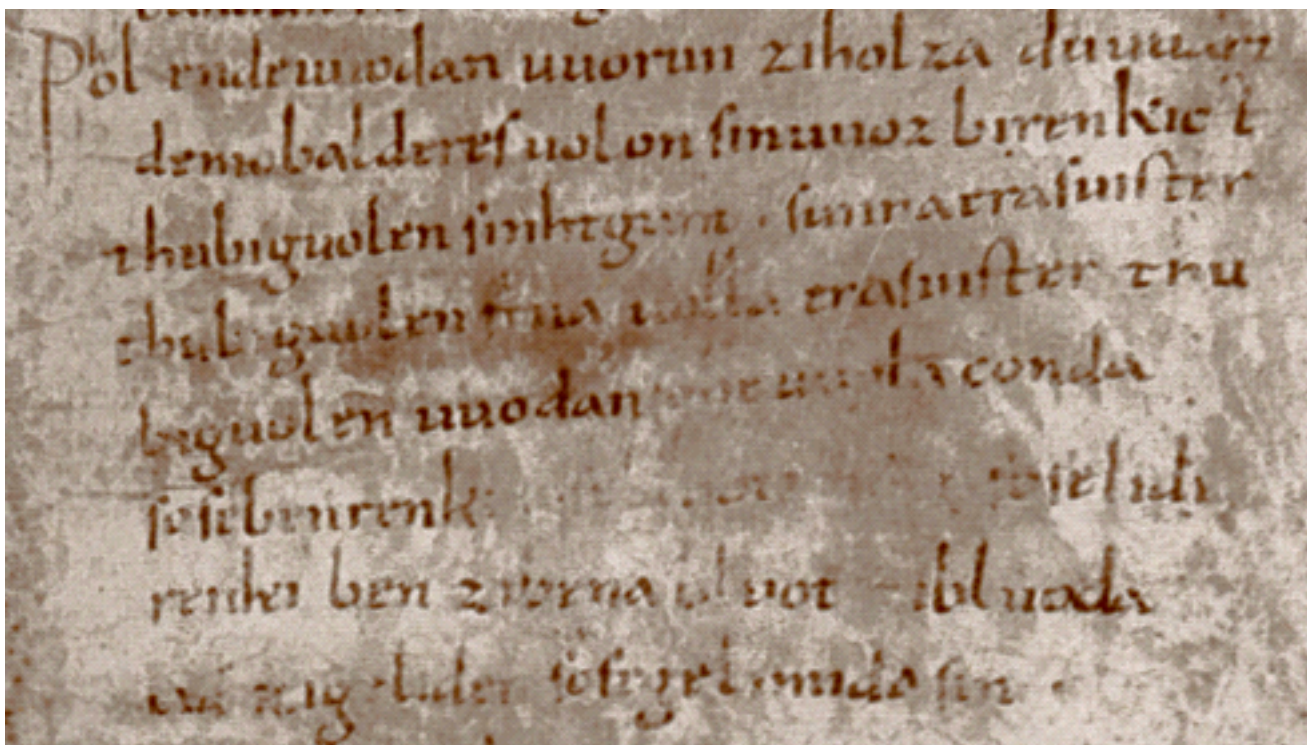


Abbildung 1. *Der Zweite Merseburger Zauberspruch* (Fischer 1966: 17 und Reproduktion 16a)

Anordnung mit rekonstruierter Versstruktur (Braune/Ebbinghaus 1962: 89):

**Phol** ende uuodan uuorun zi holza.  
du uuart demo **balderes** uolon sin uuoꝝ birenkit.  
thu biguol en sinthgunt, sunna era suister;  
thu biguol en friia, uolla era suister;  
thu biguol en uuodan, so he uuola conda:  
sose benrenki, sose bluoꝝtrenki,  
sose lidirenki:  
ben zi bena, bluot zi bluoda,  
lid zi geliden, sose gelimida sin.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Poetologische Aspekte der Merseburger Zaubersprüche wurden kürzlich von Anna Helene Feulner in der Zeitschrift *Die Sprache* [2002] untersucht. — Dasselbe Heft der Zeitschrift enthält eine lange Studie der Theonyme der Merseburger Zaubersprüche von Stefan Schaffner; ihr Autor kannte meine Interpretation von *Phol*, die ich in der Diskussion seines Referats (auf der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft: Sprachkontakt und Sprachwandel, Halle/Saale, 17.-23. September 2000) vortrug, zog es aber vor, sie nicht zu erwähnen.

## II. Phol und Balder: Zwölf Thesen

1. **Phol steht vor Wodan. Phol muß deshalb zur Zeit der Entstehung des Zauberspruchs ein bedeutender Gott gewesen sein, nicht niedriger als Wodan, der ranghöchste germanische Gott des Mittelalters (s. Abbildung 2).**



Abbildung 2. *Phol* und *Wodan* im Zweiten Merseburger Zauberspruch

2. **Phol ist Balder (Jacob Grimm u.v.a.) [s. Abbildung 3].**

Jacob Grimm: "Ich bin bei dieser ganzen untersuchung davon ausgegangen, daß *Phol* und *Balder* in dem Merseburger spruch ein und dasselbe göttliche wesen bezeichnen ...: der cultus des gottes muß schon darum sehr im volk verbreitet gewesen sein, weil ihn das gedicht hintereinander mit verschiedenen namen nennt, ohne misverstand zu befürchten" (Grimm 1835: I.189, Anm. 1).

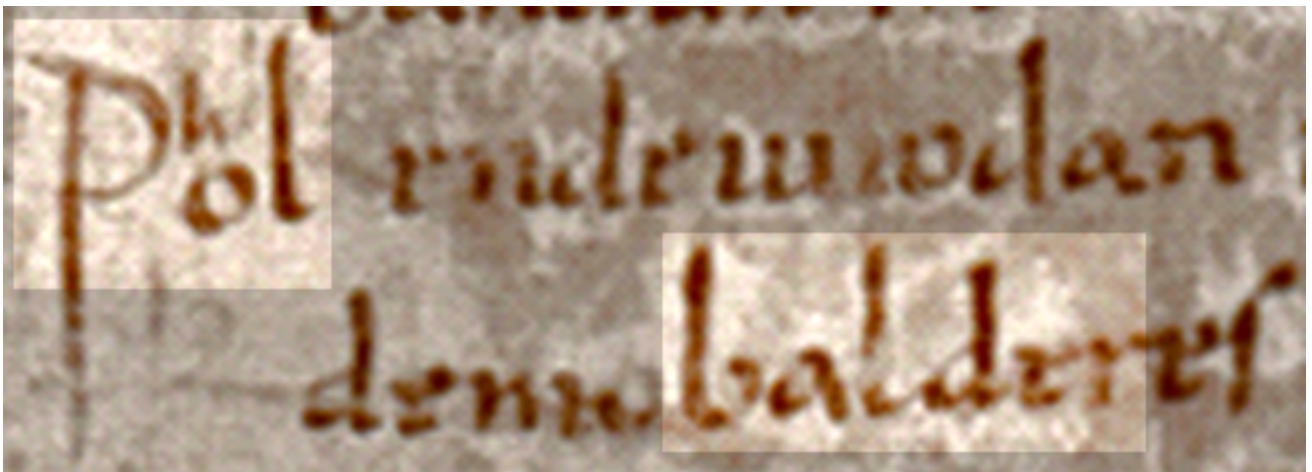


Abbildung 3. *Phol* und *Balder* im Zweiten Merseburger Zauberspruch

3. **Die germanische Religion weist viele altsemitische Züge auf.**

Dies war im 19. Jahrhundert selbstverständliche Lehre, wurde aber im 20. weitgehend "vergessen".

4. **Insbesondere ist der germanische Balder wie der semitische Ba'al ein sterbender Gott (Schier 1995b).**

Der den germanischen Religionswissenschaftlern vertrauteste sterbende Gott ist Jesus von Nazareth. Deswegen tendieren sie dazu, im Mythos vom Tod des Baldr

christlichen Einfluß zu sehen. Nach meiner Ansicht rühren die Ähnlichkeiten zwischen Baldr und Jesus Christus daher, daß sie beide Manifestationen des altsemitischen Gottes Ba'al sind.<sup>38</sup>

**5. *Phol* (d.i. [Pfōl]) ist die hochgermanische Form des Namens des ranghöchsten phönizischen, auch punischen (karthagischen) Gottes Ba'al (*Ba'al 'Herr'*).**

Ba'al ist ein mächtiger Wettergott und als solcher ein Fruchtbarkeitsgott. Er ist aber auch ein Krieger, der den Meeresgott (Yam) besiegt und in die Unterwelt hinabsteigt, um mit dem Todesgott (Mot) zu kämpfen, der ihn allerdings unterwirft. Den Phöniziern war Ba'al, Sohn des El, der wichtigste aller Götter.<sup>39</sup>

**6. Der Gott Ba'al und sein Name wurden vor der Ersten Lautverschiebung ins Germanische entlehnt.<sup>40</sup>**

Nachweis:

phöniz. *Ba'al* → vor-urgerm. *+Bā* (religiöser Lehnname)  
> urgerman. *+Pā* (1. Lautverschiebung, vor-urg. *+ā* > urg. *+ō*)  
> ahd. *Phā* (2. Lautverschiebung)

**7. *Balder* ist der ins Urgermanische entlehnte Name des spätpunischen Gottes Baldir, d.i. (im Hebräischen und wahrscheinlich auch im nah verwandten Phönizischen) Ba'al 'Addir, auf Deutsch 'Mächtiger Baal', also wiederum Baal.<sup>41</sup>**

---

38 Vgl. Schier 1995a und insbesondere 1995b zu den sterbenden Göttern in der altnordischen und den nahöstlichen Religionen.

39 Vgl. die neue Studie zum "Sturm-Gott", Green 2003, insbesondere die Abschnitte über "Baal, the Cloud Rider" und "Baal, the Fertility God", S. 190- 208.

40 Daß *Phol* sich von *Ba'al* herleitet wurde bereits von Loewenthal (1925) behauptet. Da Loewenthal aber keine Theorie besaß, in der diese Auffassung sinnvoll erschienen wäre, und da seine Gründe auch sonst nicht sonderlich gut waren, wurde der Vorschlag nie angenommen.

41 Zu Ba'al 'Addir vgl. Février 1949, Ribichini 1986.

Nachweis:

phöniz. *Ba'al 'Addār* > pun. *Ba'al 'Iddār*<sup>42</sup>  
> pun. *Baliddir*<sup>43</sup> (karthagisch, inschriftlich)  
> pun. *Baldir*<sup>44</sup> (karthagisch, inschriftlich)  
→ germ. *Balder* (religiöser Lehnname)

### Exkurs zu den punischen Belegen

Das *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) verzeichnet die folgenden inschriftlichen Vorkommnisse von *Baliddir* und *Baldir*, drei aus Sigus bei Constantine (Algerien)<sup>45</sup> und eine aus Aïn Kila bu Seba nahe Guelma<sup>46</sup>:

*Deo patrio Baliddiri Aug[usto] sacrum ...* (CIL VIII.Suppl.2, 19121)

*Baliddiris Aug[usti] sancti patrii dei statuam ...* (CIL VIII.Suppl.2, 19122)

*(D)eo sancto (Ba)liddiri*<sup>47</sup> (CIL VIII.Suppl.2, 19123)

*Baldir[i] Aug[usto] sacrum ...* (CIL VIII.1, 5279)

Die Herausgeber schreiben zur letzten dieser Inschriften: "Numen alibi non nominatur". Aber in CIL VIII.Suppl.2, 19121 ("*Baldir Augustus* iam prodierat n. 5279") und seither ist *Baldir* stets mit *Baliddir* gleichgesetzt worden, dieses allgemein mit *B'L 'DR* ("*Baliddir* cum explicandum sit *B'L 'DR* significat *dominus potens*"). Ich habe in Anlehnung an die *Baliddir*-Inschriften die Dativendung *-i* (*Baldir-i*) hinzugefügt. — Eine weitere *Baliddiri*-Weihung wurde 1966 nahe Aïn Guettar (Guettar el Aiech, bei Constantine) entdeckt:

*Baliddiri Aug[usto] sacrum ...*<sup>48</sup>

Die *B'L-'DR*-Weihungen in phönizischer Sprache finden sich bei Donner und Röllig (1966/1968: Nr. 9B,5; 112,2-3; 115,2; 138,1; sowie 162,1 [dort *BL 'DR*]).

### 8. Die nordgermanische Göttin Nanna fügt sich zur Gleichsetzung von Phol/Balder und Ba'al.

Nanna ist die Frau Baldrs, des sterbenden Fruchtbarkeitsgottes des Nordens. Baldr ist natürlich Balder, der seinerseits Phol ist. Phol ist Ba'al, und Ba'al's Schwester und Frau ist Anat (bzw., unter Abzug der Femininendung, *Ana-*). Die Namen *Ana-* und

---

42 Durch regressive Vokalassimilation.

43 Durch punische Reduktionen in nicht-haupttonigen Silben.

44 Durch punische Synkope zwischen nebetoniger und haupttoniger Silbe.

45 Dem punischen Kirtha und römischen Cirta.

46 Dem römischen Calama.

47 Die eingeklammerten Buchstaben und der Rest der Inschrift sind zerstört.

48 Gascou und Guéry 1989: 152-154, mit Abbildung.

*Nanna* sind nicht identisch, doch ist die Ähnlichkeit groß und sinnfällig. — Dies paßt gut zum mediterranen Charakter der vanischen und vanirnahen Züge der germanischen Mythologie. (Baldr gilt als der "vanischste" der Asen.)

**9. Während *Phol*, *Balder/Baldr* und *Nanna* direkte Entlehnungen (Lehnnamen) aus dem Phönizischen sind, sind die nordgermanischen vanischen Götternamen *Freyr* und *Freyja*, 'Herr' und 'Herrin' (*Fro* [vgl. *Fronleichnam*] und *Frau* in älterem Deutsch), Lehnübersetzungen von phöniz. *Ba'al* 'Herr' und *Ba'alat* 'Herrin' (letzterer Name mit dem semitischen Femininsuffix *-at* wie in got. *mag-a þs* 'Mädchen').**

Ba'alat ist Anat und auch Astarte/Ishtar, Ba'als Gefährtin. Sie ist eine Göttin der Liebe und des Krieges, genau wie die germanische Göttin Freyja. Freyr ist der höchste der jüngeren Götter des Vanir-Pantheons; er hat mehrere Eigenschaften mit Ba'al gemeinsam, dem höchsten der jüngeren Götter des phönizischen Pantheons.<sup>49</sup>

**10. Die Präsentierung von *Phol* (+Pōl), nämlich *Ba'al*, und *Wōdan* (die den nordgermanischen Göttern *Freyr*<sup>50</sup> and *Óðinn* entsprechen) am Beginn des Zweiten Merseburger Zauberspruchs erklärt sich daraus, daß diese zur Zeit der Entstehung des Zauberspruchs die beiden mächtigsten germanischen Götter waren, beziehentlich die Anführer der beiden Götterfamilien der Vanen und Asen.**

**11. Die zeitliche Abfolge der Ereignisse ist diese:**

- (1) Entlehnung von *Ba'al*
- (2) Erste Lautverschiebung
- (3) Entlehnung von *Baldir*

Beweis:

<i>Ba'al</i>	<i>Baldir</i>	
<i>Bā</i>		Entlehnung ins Prägermanische
<i>Pā</i>		1. Lautverschiebung, +ā > ā
	<i>Balder</i>	Entlehnung ins Urgermanische
<i>Phā</i>	—	2. Lautverschiebung
<i>Phā</i>	<i>Balder</i>	

<sup>49</sup> Ba'al ist der Sohn Els, wie später auch Jesus Christus.

<sup>50</sup> Eigentlich Baldr, aber der scheint vom Lager der Asen usurpiert worden zu sein, wo er zum Sohn des Óðinn umfunktioniert wurde.





Ba'al, Ugarit, 14. Jahrhundert v. Chr.

Daß *Ba'al* früher entlehnt wurde als *Baldir* ist eine vernünftige Annahme: *Ba'al* war der frühere und gemein-phönizische Name des Gottes; *Baldir* war lediglich die spät-karthagische Form einer der jüngeren zubenamten und oft lokalen Varianten des Namens, in diesem Fall des gerade im Westen populären *Ba'al 'Addīr* ('Allmächtiger Gott', 'God Almighty').

## 12. Die Erste Lautverschiebung fand zwischen dem 5. und dem 3. Jahrhundert v. Chr. statt.

Nachweis:

Die atlantische Nordexpansion der Phönizier/Punier beginnt im 7. Jh., als sie bis nach Portugal ausgeweitet wurde (vgl. Aubet 2001: 292 et passim). Der Karthager Himilco besucht Britannien (die Kassiteriden, d.i. Zinninseln) im 5. Jahrhundert, und die Tatsache, daß dies hinreichend bemerkenswert war, um festgehalten zu werden, zeigt, daß dies für die Karthager zu der Zeit keine Selbstverständlichkeit war. Alle punischen Aktivitäten im Atlantik enden spätestens mit dem 2. Punischen Krieg (218-201 v. Chr.). Unter der Annahme, daß sowohl der frühere *Ba'al*-Name und der spätere *Baldir*-Name während intensiver punischer Aktivitäten im Norden entlehnt wurden, muß die Erste Lautverschiebung in dieser Zeit vollzogen worden sein, d.h. im 5. bis 3. Jahrhundert v. Chr. — Dies stimmt gut mit bisherigen Schätzungen überein, die mit keltischen Vergleichen meistens auf 1000 bis 500 v. Chr. zielen, neuerdings aber gelegentlich auch einen späteren Vollzug erwägen.

### *Phol* und *Balder* als Reflexe von *Ba'al*: ein phonologisches Problem?

Ich sehe kein Problem darin, eine Lautverschiebungsdoublette anzusetzen. Für historische Lautverschiebungen wird dies ohnehin zugestanden; vgl. zur Zweiten Lautverschiebung:

Mit 2. LV	Ohne 2. LV	Mit 2. LV	Ohne 2. LV
<i>Pfaffe</i>	<i>Papst</i>	<i>Pflanze</i>	<i>Plantage</i>
<i>Pfalz</i>	<i>Palast</i>	<i>Pforte</i>	<i>Portal</i>
<i>Pfeffer</i>	<i>Paprika</i>	<i>Pförtner</i>	<i>Portier</i>
<i>Pferch</i>	<i>Park</i>	<i>Pfosten</i>	<i>Post(-en)</i>
<i>Pfahl</i>	<i>Palisade</i>	<i>Pfründe</i>	<i>Proviand</i> [etc.]

Aber die Lautverschiebungsdoublette *Phol* and *Balder* (urgerm. +*Pā* and +*Balder*) ist von genau demselben Charakter, nur eben prähistorisch. Sie steht auch nicht allein: germ. +*fulka*- 'Abteilung eines Heeres' (engl. *folk*, dt. *Volk*) und westgerm. +*plōga*- 'Gerät zum Teilen des Bodens' (engl. *plough/Pflug*), beide aus Wörtern der semitischen *plC*-Wurzelfamilie<sup>51</sup>:

<sup>51</sup> Die Bedeutung aller Formen dieser Wurzel ist 'teilen'. — Vgl. zu dieser Etymologie Vennemann 2003: Kap. 19 [1998]. Engl. *fallow* / dt. *Felge/Falge* 'gepflügtes Land, ein Acker, der gepflügt und geggt, aber ein Jahr oder länger

<i>plC</i>	<i>plC</i>	
<hr/>		
<i>p(u)lg-</i>		Entlehnung ins Prägermanische
<i>folk-</i>		1. Lautverschiebung, $+u > o$ <sup>52</sup>
	<i>plōg-</i>	Entlehnung ins Westgermanische
—	<i>phluog-</i>	2. Lautverschiebung, $\bar{a} > uo$
<hr/>		
engl. <i>folk</i> ,	engl. <i>plough</i> ,	
dt. <i>Volk</i>	dt. <i>Pflug</i>	

#### IV. Semiten in Nordeuropa? [Anhand graphischer Darstellungen.]

Abbildungen nach der Bibliographie.

#### Bibliographie

- Aubet, Maria Eugenia. 2001. *The Phoenicians and the West: Politics, colonies, and trade*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beck, Heinrich. 1994. *Snorri Sturlusons Sicht der paganen Vorzeit (Gylfaginning)* (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse, 1). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bierling, Marilyn R. (ed.). 2002. *The Phoenicians in Spain: An archaeological review of the eighth-sixth centuries B.C.E.: A collection of articles translated from Spanish*. Translated and edited by Marilyn R. Bierling. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Braune, Wilhelm. 1962. *Althochdeutsches Lesebuch*. 14. Aufl. v. Ernst A. Ebbinghaus. Tübingen: Max Niemeyer.
- [CIL] *Corpus Inscriptionum Latinarum*, vol. VIII: *Inscriptiones Africae Latinae*, collegit G. Wilmanns, edidit Th. Mommsen, 1881 (impr. iter. 1960). Pars I: *Inscriptiones Africae proconsularis et Numidiae*; Supplementi pars II: *Inscriptiones provinciae Numidiae*; edid. R. Cagnat, I. Schmidt; commentariis instruxerunt I. Schmidt, H. Dessau, 1894 (impr. iter. 1969).
- Coates, Richard. 1988. "Periplus: A voyage round the Solent", in: Richard Coates, *Toponymic topics: Essays on the early toponymy of the British Isles*, Brighton: Younsmere Press, 1-20.
- Cunliffe, Barry. 2001. *Facing the ocean: The Atlantic and its peoples 8000 BC - AD 1500*. Oxford: Oxford University Press.
- Donner, H., and W. Röllig. 1966, 1968. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. Bd. 1: *Texte*, Bd. 2: *Kommentar*. 2nd ed. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

---

unbestellt ist' entspricht semantisch dem *Pflug*-Wort, aber lautlich dem *Volk*-Wort; es wurde vor dem *Pflug*-Wort entlehnt, nämlich wie das *Volk*-Wort vor der Ersten Lautverschiebung (Vennemann 2002b: 237-240).

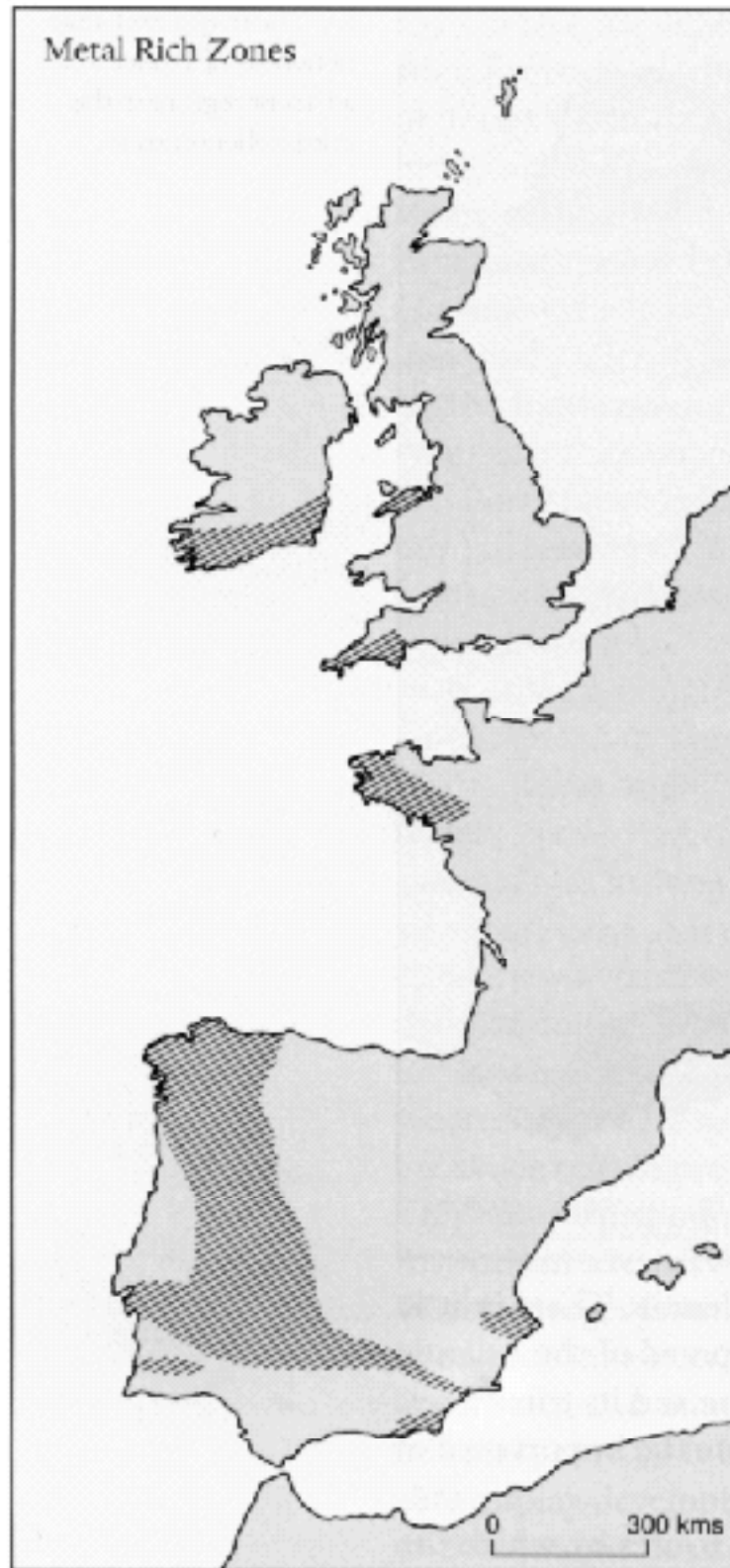
52 Senkung vor dem Suffixvokal *-a-*.

- Feulner, Anna Helene. [2002]. "Zur Metrik der Merseburger Zaubersprüche im altgermanischen Kontext", *Die Sprache: Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 41 (1999 [for 2002]), 104-152.
- Février, J.-G. 1949. "A propos de Ba'al Addir", *Semitica* 2, 21-28.
- Fischer, Hanns. 1966. *Schrifttafeln zum althochdeutschen Lesebuch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gascou, Jacques, and Roger Guéry. 1989. "Inscriptions du Sud constantinois", *Antiquités africaines* 25, 135-176.
- Green, Alberto R. W. 2003. *The Storm-God in the Ancient Near East* (Biblical and Judaic Studies from the University of California, San Diego, 8). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Grimm, Jacob. 1842. "Schon mehr über Phol", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 2, 252-257.
- . [1981]. *Deutsche Mythologie*. 3 vols. Frankfurt am Main: Ullstein. [1st ed. 1835.]
- Haspelmath, Martin. 1999. "External possession in a European areal perspective", in: Payne and Barshi (Hrsg.) 1999, 109-135.
- Havers, Wilhelm. 1911. *Untersuchungen zur Kasussyntax der indogermanischen Sprachen*. (Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft 3.) Straßburg: Karl J. Trübner.
- Johnstone, Paul. 1980. *The sea-craft of prehistory*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Jongeling, Karel. 1985-1986. "Vowel assimilation in Punic", *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex oriente lux"* 29, 124-132.
- Kinder, Hermann, and Werner Hilgemann. 1992. *dtv-Atlas zur Weltgeschichte: Karten und chronologischer Abriß*. Vol. 1. 26th ed. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- König, Ekkehart, and Martin Haspelmath. 1997. "Les constructions à possesseur externe dans les langues d'Europe", in: J. Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues d'Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter, 525-606.
- Krahmalkov, Charles R. 2000. *Phoenician-Punic dictionary* (Studia Phoenicia, 15). Leuven: Peeters.
- . 2001. *A Phoenician-Punic grammar* (Handbook of Oriental Studies, Section one: The Near and Middle East, 54). Leiden: Brill.
- Lipiński, Edward (Hrsg.). 1992. *Dictionnaire de la civilisation phénicienne et punique*. Turnhout: Brepols.
- Loewenthal, John. 1925. "Cultgeschichtliche Fragen", *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 49, 63-88.
- Mailhammer, Robert. 2005. "A morphological and etymological study of the Germanic strong verbs", Diss., Universität München, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften.
- . i. Ersch. "On the origin of the Germanic strong verb system", *Sprachwissenschaft*.
- Markoe, Glenn E. 2003. *Die Phönizier*. Aus dem Englischen von Tanja Ohlsen. Stuttgart: Theiss. [Engl. edition: *Peoples of the past: Phoenicians*, London: British Museum, 2000.]
- Mustanoja, Tauno F. 1960. *A Middle English syntax*. Part I: *Parts of speech*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Payne, Doris L., and Immanuel Barshi (Hrsg.). 1999. *External possession* (Typological Studies in Language 39). Amsterdam: John Benjamins.
- Ribichini, Sergio. 1986. "Agrouhèros, Baal Addir et le Pluton africain", in: Commission d'Histoire et d'Archéologie d'Afrique du Nord (ed.), *Histoire et archéologie de l'Afrique du Nord*, Paris, 132-140 (Discussion pp. 141-142).
- Schaffner, Stefan. [2002]. "Die Götternamen", *Die Sprache: Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 41 (1999 [for 2002]), 153-205.
- Schier, Kurt. 1995a. "Balder", in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, 2nd ed., ed. Heinrich Beck et al. Berlin: Walter de Gruyter, vol. 2, 2-7.

- 1995b. "Gab es eine eigenständige Balder-Tradition in Dänemark? Mit einigen allgemeinen Überlegungen zum Problem der sogenannten 'sterbenden und wiederauferstehenden Gottheiten' in nordgermanischen und altorientalischen Überlieferungen", in: Edith Marold and Christiane Zimmermann (eds.), *Nordwestgermanisch*, Berlin: Walter de Gruyter, 125-153.
- Segert, Stanislav. 1976. *A grammar of Phoenician and Punic*. Munich: C. H. Beck.
- Simek, Rudolf. 1995. *Lexikon der germanischen Mythologie*. 2nd ed. Stuttgart: Kröner.
- [Strabo] 2002. *Strabons Geographika: Band 1: Prolegomena, Buch I-IV: Text und Übersetzung*, ed. by Stefan Radt. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Vandeweghe, Willy. 1987. "The possessive dative in Dutch: Syntactic reanalysis and predicate formation", in: Johan van der Auwera and Louis Goossens (eds.), *Ins and outs of predication*, Dordrecht: Foris, 137-151.
- Vennemann, Theo. 1997. "Atlantiker in Nordwesteuropa: Pikten und Vanen", in: Stig Eliasson und Ernst Håkon Jahr (Hrsg.), *Language and its Ecology: Essays in memory of Einar Haugen* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 100), Berlin: Mouton de Gruyter, 451-476. [Nachdruck als Kapitel 11 in Vennemann 2003.]
- 2000. "Zur Entstehung des Germanischen", *Sprachwissenschaft* 25, 233-269.
- 2002a. "Germania Semitica: Pre-Gmc. <sup>+</sup>-at- in E maiden, G Magd/Mädchen, Goth. *magaþs*", *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik* 56, 1-16.
- 2002b. "Key issues in English etymology", in: Teresa Fanego et al. (eds.), *Sounds, words, texts and change: Selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000* (Current Issues in Linguistic Theory, 224), Amsterdam: John Benjamins, 227-252.
- 2003. *Europa Vasconica - Europa Semitica*, hrsg. Patrizia Noel Aziz Hanna (Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 138), Berlin: Mouton de Gruyter.
- 2004a. "Note on the etymology of PGmc. <sup>+</sup>*smātan* and <sup>+</sup>*smiþaz* (E *smite*, *smith*, G *schmeißen*, *Schmied*, etc.)", in: Adam Hyllested et al. (Hrsg.), *Per aspera ad asteriscos: Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen sexagenarii Idibus Martiis anno MMIV* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 112), Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 601-613.
- 2004b. "*Phol*, *Balder*, and the birth of Germanic", in: Irma Hyvärinen, Petri Kallio und Jarmo Korhonen (Hrsg.), *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*, Helsinki: Société Néophilologique, 439-457.
- i. Ersch. "*Münze*, *mint*, and *money*: An etymology for Latin *Moneta*: With appendices on Carthaginian *Tanit* and the Indo-European *month* word", in einer Festschrift.

## Abbildungen

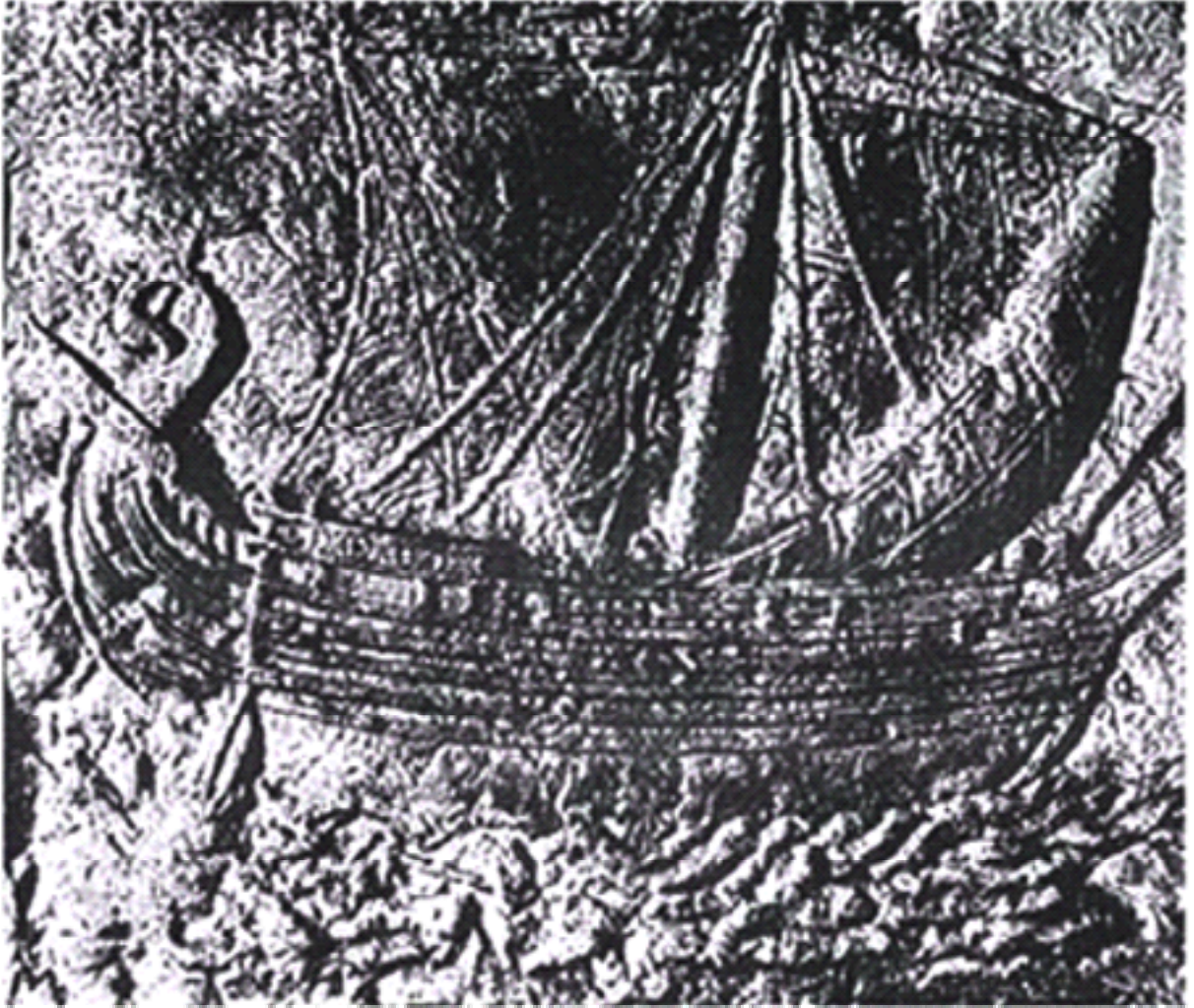
Karte auf dem Titelblatt



Der Hauptgrund für die Atlantikfahrten der Phönizier: die Metalle des Westens und Nordwestens (aus Cunliffe 2001: 222)



Das Karthagische Reich - in Afrika und Europa

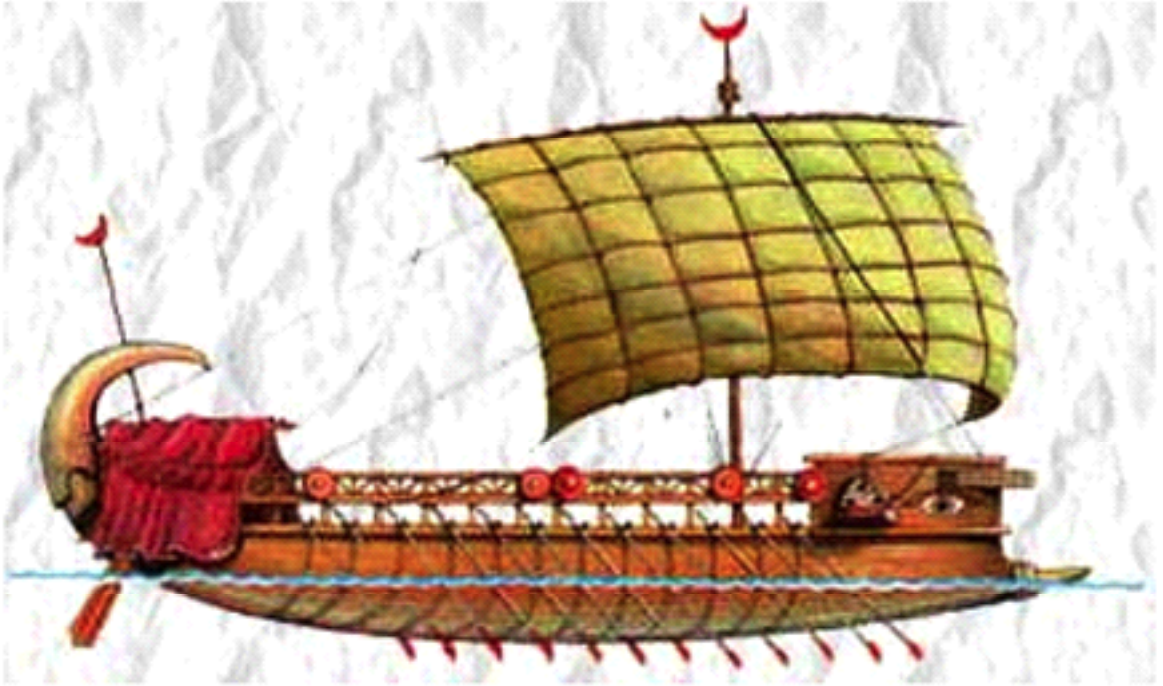


Phönizisches Handelsschiff (s. Titelblatt)





Silbermünze (Doppelstater) aus Sidon, 339/338 B.C. (mit Graffito A)  
Paris: Bibliothèque Nationale



Phönizisches Kriegsschiff, Rekonstruktionszeichnung (Internet)



Phönizisches Kriegsschiff, antikes Relief (Internet)



Nachbau eines phönizischen Schiffes  
(zwar unter griechischer Flagge, aber die Griechen, als primitive indogermanische  
Ackerbauern und Hirten nach Hellas eingedrungen, haben den Schiffsbau erst von  
den Phöniziern gelernt)

### The harbours

Carthage's main port contained two linked harbours, with a common entrance from the sea 21.3 metres (70 feet) wide, which could be closed with iron chains. The first harbour was rectangular and used by merchant vessels, while the second was circular and designed for military use. Its shipyards and dry docks had a capacity for 220 ships.

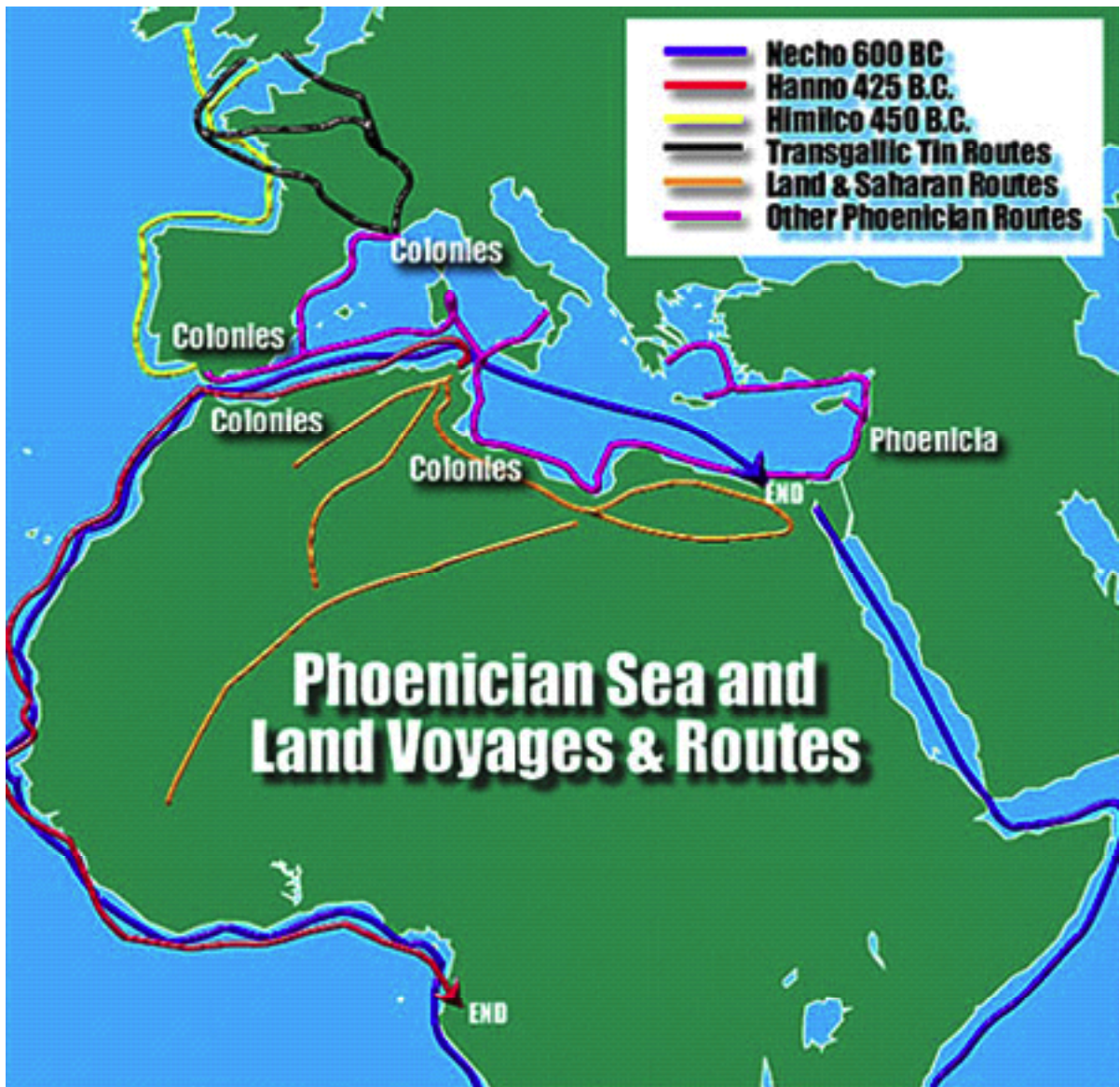
The central island rose to a considerable height, allowing Carthaginian commanders to observe what was going on at sea, while approaching ships had no clear view of what lay within. A double wall enclosed the docks of the circular harbour, and gates allowed merchant ships to move into the city without crossing the naval dockyards.

Archaeologists have discovered that the harbours were built, or at least restored, as late as 150 BC. So Carthage really was expanding rapidly in the last years of Punic rule (see **Chronology**). Perhaps the Romans did have something to fear, as Cato argued: the peace treaty at the end of the Second Punic War had restricted Carthage to just 12 warships and yet their new docks had capacity for 220.



## CARTHAGE: Punic port





Wichtige Erkundungsreisen des Altertums (Internet)



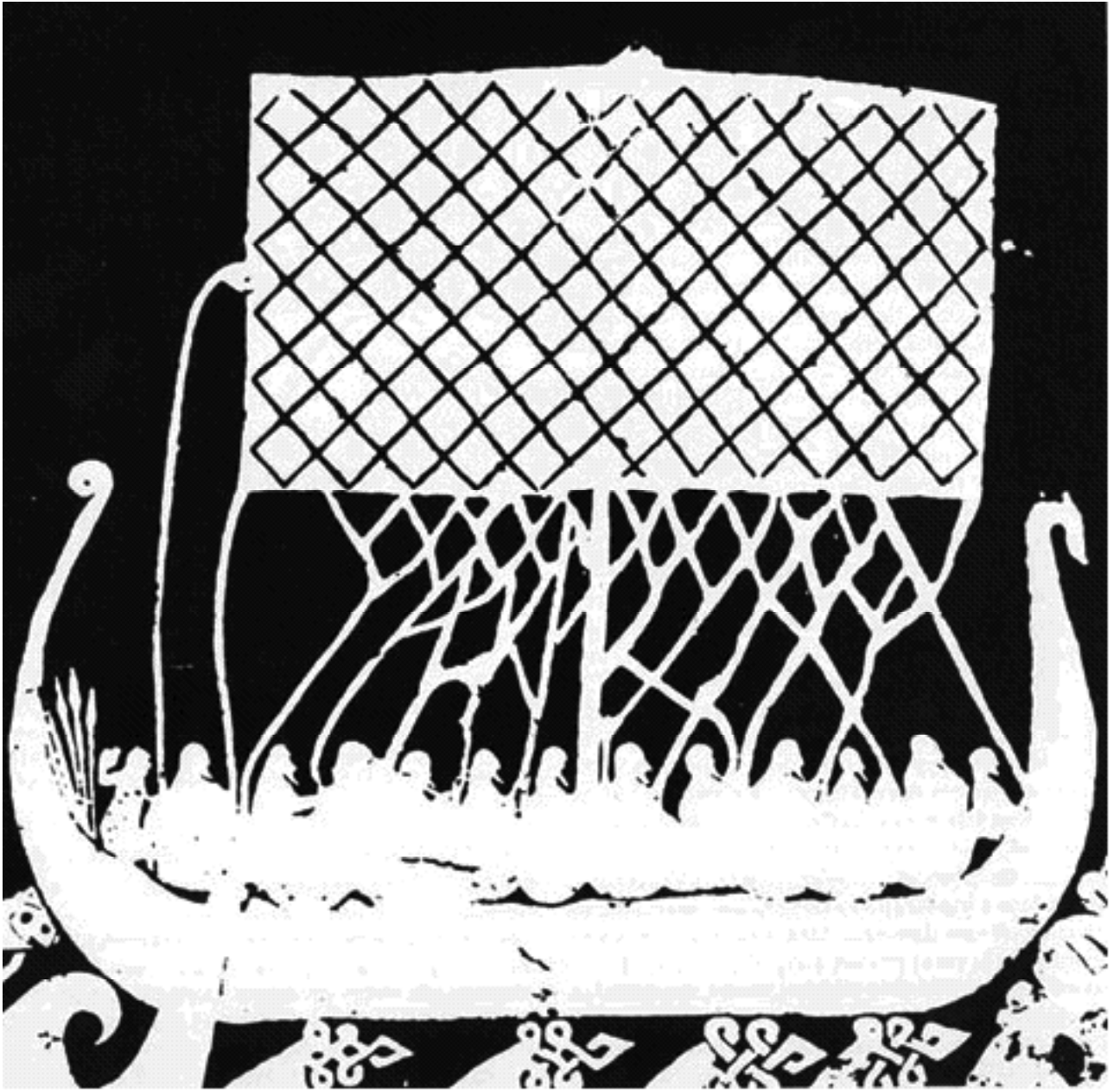
Die Reisen des Pytheas (spätes 4. Jahrhundert v. Chr.)  
(aus Cunliffe 2001: 307)

Strabo, 63 v. Chr. bis 26 n. Chr.:

“Die Zinninseln [nach der gängigsten Auffassung die Isles of Scilly und Cornwall] sind zehn an der Zahl, und sie liegen dicht beieinander, nördlich vom Hafen der Artabrer aus, im offenen Meer. Eine von ihnen ist / unbewohnt, die übrigen werden bewohnt. ... Da [die Bewohner] Gruben mit **Zinn und Blei** besitzen, tauschen sie dafür und für die Häute bei den Kaufleuten Töpferwaren, Salz und Bronzegegenstände ein. Früher trieben **nur die Phönizier von Gadeira** aus diesen Handel; sie hielten den Seeweg vor Allen geheim. Und als die Römer einem Kapitän folgten, um auch selber die Handelsplätze kennenzulernen, ließ der Kapitän aus Missgunst sein Schiff absichtlich auf seichten Grund laufen, wodurch er die ihm Folgenden in das gleiche Verderben riss; selber rettete er sich auf einem Schiffstrümmer und **bekam aus der Staatskasse den Preis der Waren die er verloren hatte zurückerstattet**; die Römer aber haben den Seeweg trotzdem nach wiederholten Versuchen herausgefunden.” (Hervorhebungen hinzugefügt.)

*Strabons Geographika: Band 1: Prolegomena, Buch I-IV: Text und Übersetzung*, hrsg. v. Stefan Radt. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002, S. 451 / 453.





Bildstein von Riddare, Hejnum, Gotland



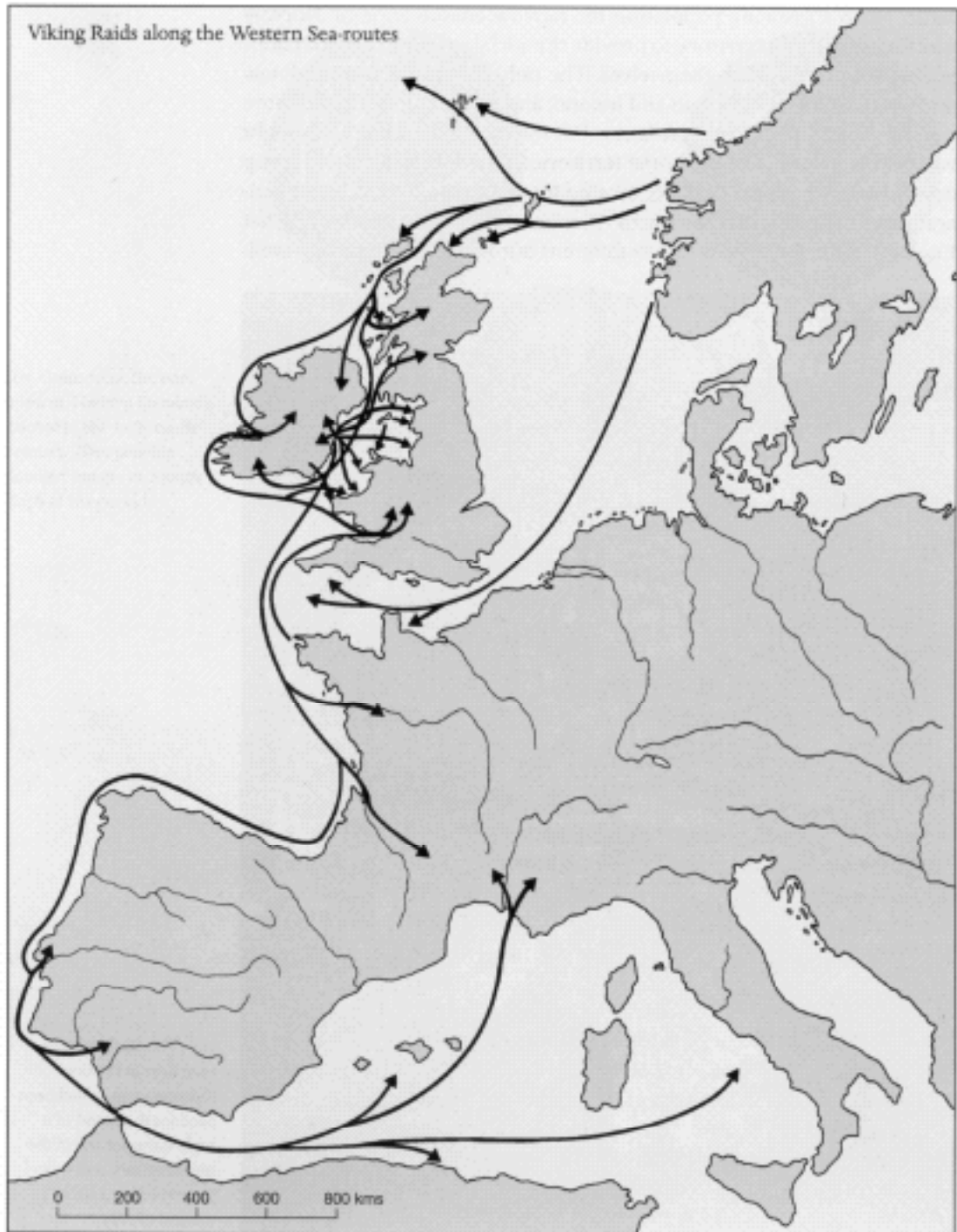
Das Oseberg-Schiff, Wikingerschiffsmuseum, Oslo  
Dieses Wikingerschiff wurde in einem Grabhügel in Vestfold gefunden und 1904  
ausgegraben. Es ist aus Eichenholz, 22 m lang, 5 m breit.



Normannenschiff (Teppich von Bayeux)



Rekonstruiertes Wikingerschiff



Die Mittelmeerfahrten der Wikinger - das Gegenstück zu den Germania-Fahrten der Phönizier, mit Schiffen, die nicht besser waren als die der Phönizier (aus Cunliffe 2001: 492)

Was hatte der Norden im "internationalen" Handel zu bieten?

(Warum handelten die Phönizier mit den Germanen?  
Womit bezahlten der Germanen die Metalle, z.B. die Bronze?)

### **I. Eine Literaturstelle (die Frage wird selten gestellt)**

Jens-Peter Schmidt, "Güter und Rohstoffe aus der Fremde: Zum beonzezeitlichen Handel und Warenaustausch in mecklenburg-Vorpommern", in: Hauke Jöns und Fridrich Lüth (Hrsg.), *Mythos und Magie: Archäologische Schätze der Bronzezeit aus Mecklenburg-Vorpommern: Ausstellungskatalog Schwerin* (Archäologie in Mecklenburg-Vorpommern, 3), Lübstorf 2004, 87-95, S. 90-93.

1. Bernstein
2. vergängliche, archäologisch schwer nachweisbare Güter
  - a. landwirtschaftliche Erzeugnisse
    - Getreide
    - Vieh
  - b. Produkte der Sammelwirtschaft
    - Honig
    - Harz
  - c. Menschen (Sklaven; Handwerker?)
  - d. Salz

---

?

## II. Hinzuzufügen ist m.E. zweifellos:

### e. Klippfisch

#### Ursprung

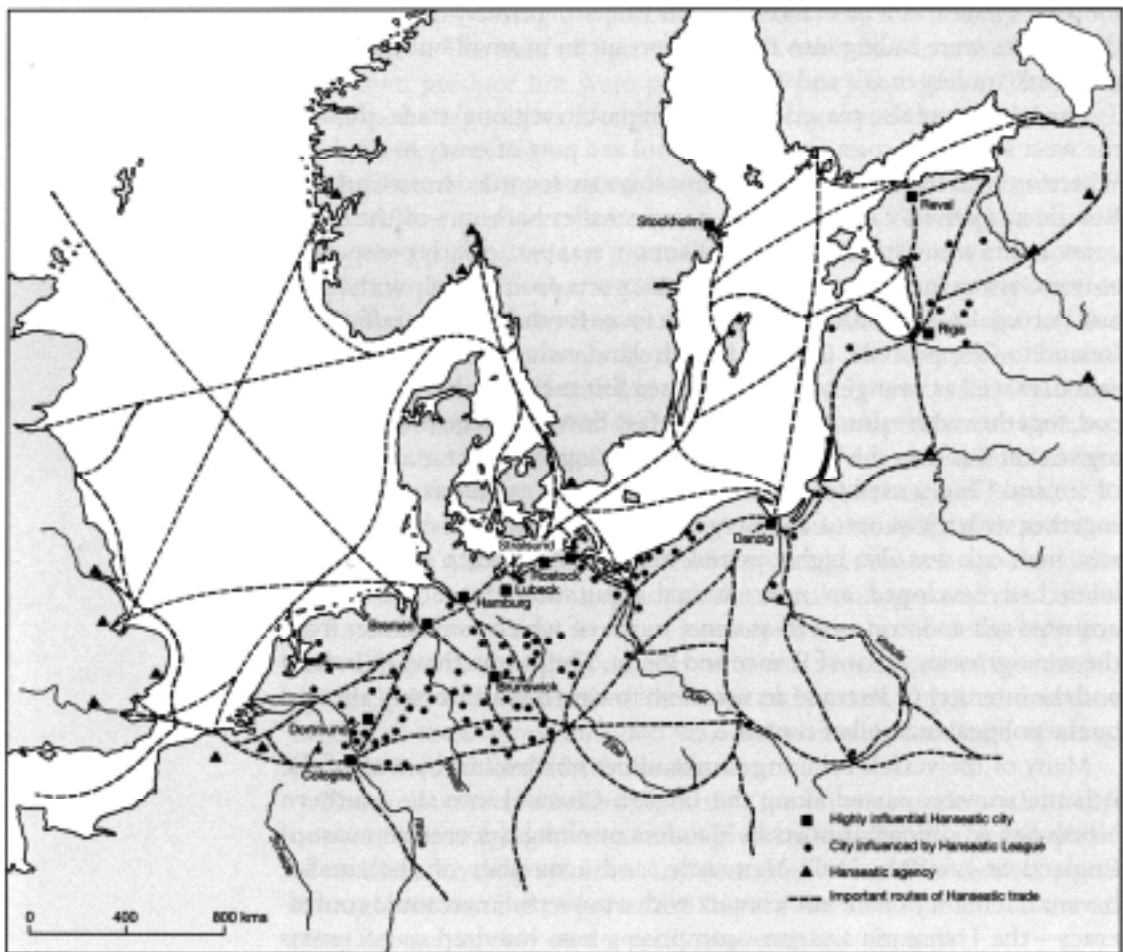
Trocknen und Salzen sind wohl die ältesten Konservierungsmethoden für Fisch. Wann der erste zur Konservierung gesalzen und getrocknet wurde ist nicht bekannt, aber über die Jahrhunderte hinweg bot diese Konservierungsmethode die einzige Möglichkeit Vorräte für schlechtere Zeiten anzulegen und Binnenbewohnern Meeresfische zugänglich zu machen.

#### Herstellung

**Klippfisch** wird aus dorschartigen Fischen hergestellt. Meist sind das Kabeljau, Seelachs, Schellfisch, Leng oder Lumb. Die Fische werden bäuchlings halbiert, geköpft, ausgenommen und von der Wirbelsäule sowie den Gräten der Bauchhöhle befreit. Dabei bleiben die beiden Seiten immer noch am Rücken zusammenhängen. Die so vorbereiteten Fische werden zunächst **stark gesalzen** [!] und nach Erlangen der so genannten "Salzgare" getrocknet. **Stockfisch** wird im Gegensatz zu Klippfisch nur getrocknet. Früher trockneten die Fischer ihren Fang auf den Küstenfelsen, den Klippen. Aus dieser Zeit stammt auch die Bezeichnung "Klippfisch". [**Zusatz:** Stockfisch stinkt. **Klippfisch stinkt nicht** und eignet sich deshalb besser für den langen Seetransport.]

Hergestellt wird getrockneter Fisch heute vor allem von **Norwegen** und den traditionellen Erzeugerländern wie Portugal und Spanien. In den südlich gelegenen Ländern wird der im Freien getrocknete Fang unter sonnendurchlässigen Überdachungen vor all zu starker Hitze geschützt

[www.lebensmittellexikon.de/index.php?http://www.lebensmittellexikon.de/k0000660.php](http://www.lebensmittellexikon.de/index.php?http://www.lebensmittellexikon.de/k0000660.php)



Hansestädte und Schiffsrouten im 15. Jahrhundert  
(aus Cunliffe 2001: 538)



*Tnt pn B'l wl 'dn l B'l Ḥmn 'šndr Ytnb'l*  
d.i. [Weihung für die Herrin] Tinnit Gesicht-des-Ba'al  
und für den Herrn, für Ba'al Ḥammōn,  
das was Yaton-ba'al gelobt hat.

Der Name *Yaton-ba'al* bedeutet  
'Ba'al-hat-gegeben', auf Griechisch:

*Θεόδωρος*